Porównanie tłumaczeń Marka 3:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A siedział tłum wokół Niego powiedzieli zaś Mu oto matka Twoja i bracia Twoi na zewnątrz szukają Cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wokół Niego siedział tłum. I mówią Mu: Oto Twoja matka, Twoi bracia i Twoje siostry stoją na zewnątrz i szukają Cię. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I siedział wokół niego tłum, i mówią mu: Oto matka twa i bracia twoi [i siostry twe] zewnątrz szukają cię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A siedział tłum wokół Niego powiedzieli zaś Mu oto matka Twoja i bracia Twoi na zewnątrz szukają Cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wokół Niego natomiast siedział tłum. Donieśli Mu zatem: Twoja matka, Twoi bracia i Twoje siostry stoją na zewnątrz i proszą, abyś wyszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tłum siedział wokół niego. I powiedzieli mu: Oto twoja matka i twoi bracia *są* przed domem i szukają cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A lud siedział około niego, i rzekli mu: Oto matka twoja i bracia twoi szukają cię przed domem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rzesza siedziała około niego. I powiedziano mu: Oto matka twoja i bracia twoi przed domem cię szukają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tłum ludzi siedział wokół Niego, gdy Mu powiedzieli: Oto Twoja Matka i bracia na dworze szukają Ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wokół niego siedział lud. I powiedzieli mu: Oto matka twoja i bracia twoi, i siostry twoje są przed domem i poszukują cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wielu ludzi siedziało wokół Jezusa. I powiedzieli Mu: Oto Twoja matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i Ciebie szukają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem mnóstwo ludzi siedziało wokół Niego. Powiedzieli Mu: „Twoja Matka i Twoi bracia, i Twoje siostry są na zewnątrz i dopytują się o Ciebie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przy Nim siedziała wielka gromada. Powiedzieli Mu: „Oto Twoja matka, Twoi bracia i Twoje siostry czekają na Ciebie na zewnątrz”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu ludzi siedziało dookoła Jezusa i wtedy mu powiedziano: - Twoja matka i bracia stoją przed domem i pytają o ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tłum zaś siedział wokół Niego: Mówią Mu: - Twoja matka i bracia, i siostry szukają Cię na dworze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сидів натовп довкола нього. І кажуть Йому: Ось твоя мати, і твої брати, і твої сестри надворі шукають тебе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odgórnie siedział jako na swoim wkoło w niego tłum. I powiadają mu: Zobacz-oto matka twoja i bracia twoi na zewnątrz szukają cię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tłum siedział dokoła niego, zatem mu powiedzieli: Oto twoja matka i twoi bracia szukają cię na zewnątrz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wokół Niego siedział tłum; i powiedziano Mu: "Twoja matka i twoi bracia są na zewnątrz i pytają o ciebie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tłum zaś siedział wokół niego, powiedziano mu więc: ”Oto twoja matka oraz twoi bracia szukają cię na zewnątrz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Twoja matka i bracia szukają Cię—doniesiono Jezusowi. |